



Auf den Spuren der Hugenotten und Waldenser im Aargau

Sur les pas
des Huguenots
et des Vaudois
du Piémont
en Argovie



www.via-hugenotten-agzhsh.ch



HUGUENOT AND
WALDENSIAN TRAIL
AUF DEN SPUREN
DER HUGENOTTEN
UND WALDENSER

Cultural route
of the Council of Europe
Itinéraire culturel
du Conseil de l'Europe



Hugenotten und Waldenser auf der Flucht

Seit der Reformation vor 500 Jahren suchten Hugenotten aus Frankreich in protestantischen Regionen nach Freiheit. König Heinrich IV. hatte ihnen zwar 1598 freie Religionsausübung gewährt, doch Ludwig XIV. hob dieses Toleranzedikt 1685 wieder auf. Darauf flohen Tausende aus dem Land. 1687 kamen die Waldenser aus dem Piemont dazu, die aus Savoyen vertrieben wurden. Der Hugenotten- und Waldenserweg erinnert an ihre Geschichte.

Les Huguenots et les Vaudois du Piémont en fuite

Dès le XVI^e siècle, les réformés français (les Huguenots) connurent des vagues d'émigration dirigées vers les pays protestants. En 1598 le roi Henri IV leur avait octroyé la liberté de culte, mais à la suite de la révocation par Louis XIV, en 1685, de cet Edit de tolérance, ils furent contraints à quitter par milliers leur pays. À ceux-ci s'ajoutèrent en 1687 les Vaudois du Piémont, fuyant les persécutions du duc de Savoie. Le chemin des Huguenots et des Vaudois veut rappeler leur histoire.

Wegbeschreibung | Itinéraire Murgenthal – Zofingen

Eine abwechslungsreiche Wanderung führt vom Bahnhof Murgenthal in Richtung Riken. Am Ende des ersten Wäldchens die Treppe hinunter zum Rotkanal nicht verpassen! Von der Moosmatt, wo bereits im 16. Jahrhundert ein Peter Blüss (Plüss) aus Nîmes siedelte, steigt der Weg über Riken hinauf in die Hügel zu den Weihern des Naturwaldreservats Langholz. Ein überdachter Sitzplatz mit Feuerstelle und Brunnen läge unweit am Weg Richtung Aarburg. Ein weiterer Rastplatz befindet sich beim Abstieg zur Bushaltestelle Schulhaus Vorderwald. In der Kirche findet sich das Familienwappen Plüss, das 1950 von Paul Eichenberger als Wappenscheibe gestaltet wurde. Wer stattdessen auf dem Wanderweg nach Zofingen bleibt, kommt am imposanten Wissberg vorbei, gelangt über die Ebene zur Autobahn und weiter zum Bahnhof Zofingen.

Der Besuch im Museum Zofingen ist empfehlenswert. *La visite du Musée Zofingue est vivement recommandée.* General-Quisan-Strasse 18, Zofingen. museumzofingen.ch



Partant de la gare de Murgenthal, cette excursion qui permet de découvrir une riche variété de paysages vous conduit en direction de Riken. Ne manquez pas, à la sortie du premier bosquet, l'escalier qui descend au Rotkanal. A partir de la Moosmatt, où déjà au XVI^e siècle s'était installé un certain Peter Blüss (Plüss) de Nîmes, le chemin monte, en passant par Riken et des collines, jusqu'aux étangs de la réserve forestière naturelle Langholz. Non loin de là, sur le chemin en direction de Aarburg, se trouve une aire de pique-nique abritée, dotée d'un coin à grillade et d'une fontaine. Une autre aire de barbecue est située le long de la descente en direction de l'arrêt d'autobus « Schulhaus Vorderwald ». À l'intérieur de l'église, les armoiries de la famille Plüss sont représentées dans un vitrail réalisé en 1950 par l'artiste Paul Eichenberger. Cependant, en poursuivant en direction de Zofingue, on côtoie l'imposante colline Wissberg et, dans la plaine, on rejoint l'autoroute et puis la gare.

Zuwanderung nach Zofingen

Schon vor der Berner Reformation konnte sich der Küfer Jean Régnier (Ringier) aus Nîmes in Zofingen niederlassen und erhielt 1527 das Bürgerrecht. In der Taufkapelle der Stadtkirche befinden sich drei Epitaphe der Familie, die Ratsherren, Pfarrer, Architekten und Buchdrucker hervorbrachte.

Anfang 1686 teilte Bern total 53 Männer, Frauen und Kinder sowie eine hugenottische Pfarrfamilie Zofingen zu. Sie wurden in Gasthöfen, im Spital und privat untergebracht. Im August 1686 und erneut 1698 kamen Waldenser hinzu. Die meisten reisten weiter. Niederlassen konnten sich die Brüder Samuel und Etienne Brutel aus Montpellier und gründeten um 1720 eine Indienne-Stoffdruckerei **B**. Etienne Brutel heiratete die Schultheissen-Tochter Susanna Katharina Salchli.

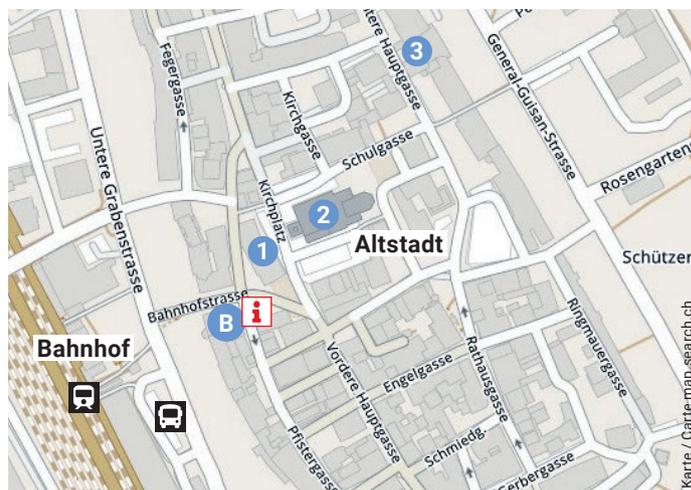
Immigrés à Zofingue

Avant même l'adhésion, en 1528, de Berne à la Réforme le tonnelier Jean Régnier (Ringier), provenant de Nîmes, s'installa à Zofingue où, en 1527, il put obtenir la bourgeoisie. Dans le baptistère de l'église de la ville se trouvent trois épitaphes de la famille, qui comptait des autorités politiques, des pasteurs, des architectes et des imprimeurs.

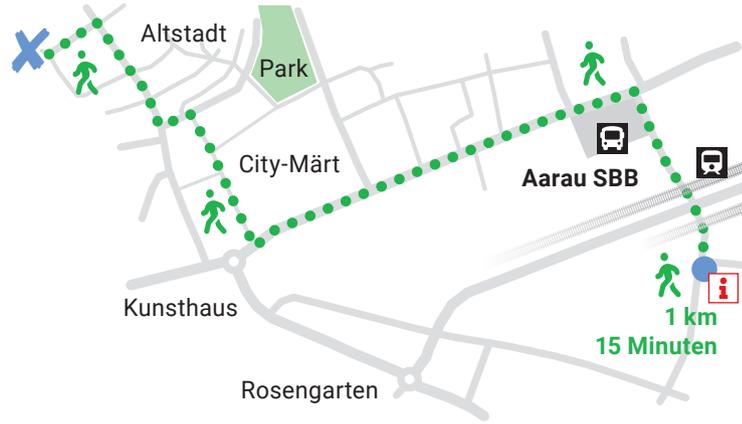
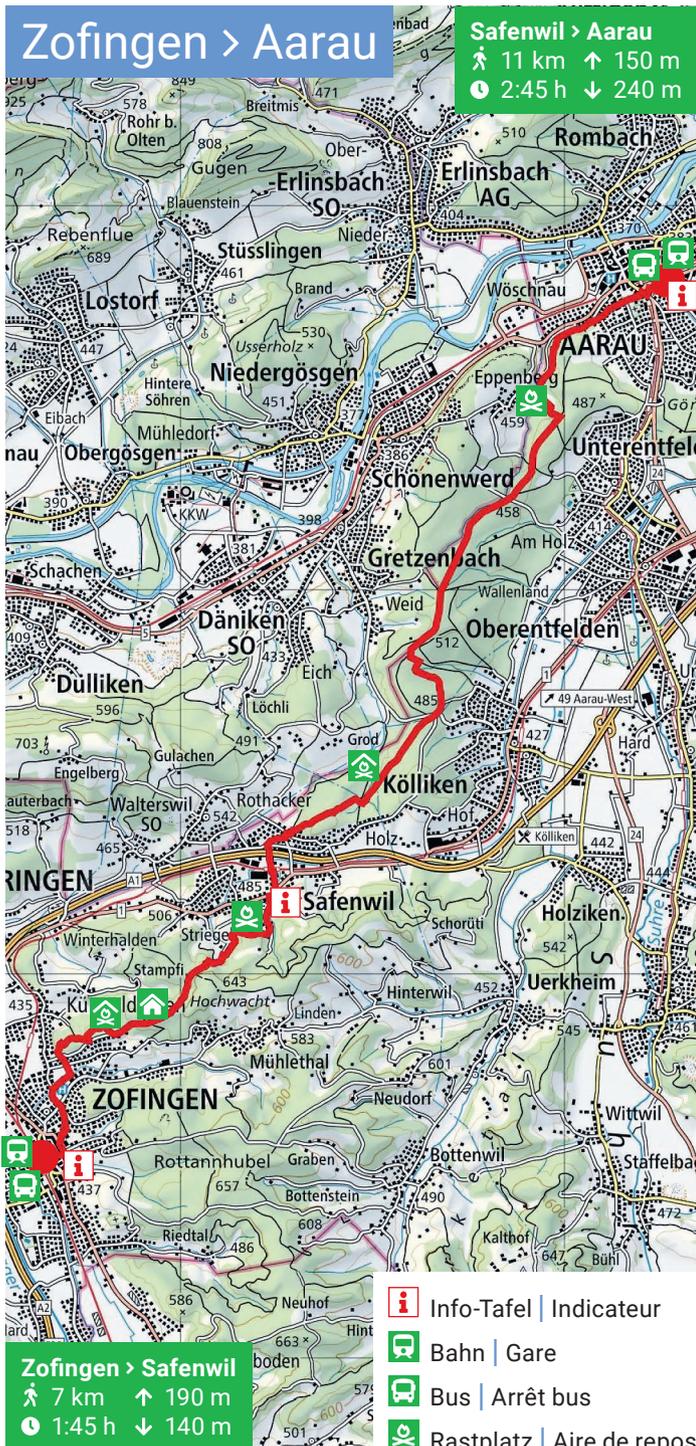
En 1686 Berne adressa à Zofingue 53 hommes, femmes et enfants ainsi qu'une famille pastorale hugenote. Ils furent accueillis dans des auberges, à l'hôpital et par des privés. En août 1686, puis encore en 1698 des Vaudois du Piémont arrivèrent. La plupart d'entre eux poursuivirent leur route. Les frères Samuel et Etienne Brutel, de Montpellier, s'y installèrent et construisirent une manufacture d'indiennes **B**. Etienne Brutel épousa Susanna Katharina Salchli, la fille du syndic.



Zofingen / Zofingue



- 1 Stadthaus, ehemals Spital
Hôtel de ville, ancien hôpital Kirchplatz 26
- 2 Stadtkirche: drei Epitaphe der Familie Ringier
Eglise de la ville : trois épitaphes de la famille Ringier
- 3 ehemals Druckerei Ringier
ancienne imprimerie Ringier Hintere Hauptgasse 9



- X Stadtkirche und Haus zur Zinne | Kirchgasse 19
 Eglise de la ville
 Rathaus | Hôtel de ville | Rathausgasse 1
 Stadtmuseum | Musée de la ville | Schlossplatz 23

Wegbeschreibung | Itinéraire
Zofingen – Safenwil – Aarau

Vom Bahnhof Zofingen führt der Weg durch die schicke Altstadt zur General-Guisan-Strasse und durch Wohnquartiere zum Bühnenberg. Die Hochwacht lassen wir bei Seite und gelangen am Scherenberg vorbei durch die Altholzinsel Sodhubel nach Safenwil, wo der reformierte Theologe Karl Barth als Pfarrer tätig war. Vom Bahnhof Safenwil folgen wir dem Planetenweg und kommen am Wildpark Roggenhausen vorbei nach Aarau. Vom Friedhof Rosengarten, wo man einst Maulbeerbäume für die Seidenraupenzucht zu pflanzen versucht hatte, gelangt man zur Altstadt oder zum Bahnhof.

Partant de la gare de Zofingue, le chemin conduit, à travers la jolie vieille ville, à la rue Général Guisan et de là, après avoir traversé un quartier résidentiel, au mont Bühnenberg. Nous laissons de côté la Hochwacht et passons par le Scherenberg et, après avoir traversé l'îlot de sénéscence de Sodhubel, nous arrivons à Safenwil, où le théologien réformé Karl Barth a été pasteur. Depuis la gare, nous empruntons le Planetenweg et atteignons par le parc animalier Roggenhausen Aarau. Du cimetière Rosengarten, où autrefois on avait essayé de cultiver des mûriers pour l'élevage des vers à soie, on arrive dans la vieille ville ou à la gare.

Hugenottengemeinde Aarau 1685 bis 1699

Die bernische Landstadt Aarau nahm nach 1685 begüterte Flüchtlinge auf, die hier Handelsunternehmungen gründeten und in Manufakturen für Modeartikel viele Hugenotten beschäftigten. Vier vornehme Herren bildeten ab 1692 den Vorstand (compagnie) der französisch-reformierten Gemeinde. Die 300 Maulbeerbäume für die Seidenzucht gediehen im Rosengarten und im Schachen aber nicht und in der Wirtschaftskrise 1694 verringerte sich die Gemeinde von 200 auf 50 Mitglieder.

Pfarrer Guillaume Barjon (1635–1712) feierte in der Stadtkirche seit 1692 Taufen hugenottischer Kinder und notierte sie zusammen mit Trauungen und Begräbnissen in ein kleines Buch (Journal). Seine Frau Bernardine de Tourtoulon de Valobscure (1656–1729) war adliger Herkunft und mehr als 20 Jahre jünger als er. Sie hatten am 1. Juli 1678 in den Cévennes geheiratet, doch musste Barjon 1685 als Pfarrer das Land verlassen. Sie brachten drei Söhne mit, die dreijährige Tochter mussten sie 1692 in Aarau beerdigen und 1698 auch den 12jährigen Sohn. 1699 reisten sie nach der Geburt des neunten Kindes weiter nach Bad Karlshafen, eine für die Hugenotten neu erbaute Stadt in Nordhessen. Die Gedenktafel am Haus zur Zinne bei der Stadtkirche erinnert an die Hugenottengemeinde in Aarau.

La communauté hugenote d'Aarau de 1685 à 1699

En 1685 la petite ville d'Aarau, qui appartenait alors à Berne, donna asile à des réfugiés fortunés qui y fondèrent des commerces et des fabriques d'articles de mode, en donnant ainsi du travail à beaucoup de Huguenots. Dès 1692, quatre personnes éminentes formaient la « compagnie » (consistoire) de la communauté des réformés français. La tentative de cultiver 300 mûriers en vue de l'élevage des vers à soie n'eut malheureusement pas de succès, il s'en suivit en 1694 une crise économique et le nombre de membres de la communauté fondit de 200 à 50.

Depuis 1692 le pasteur Guillaume Barjon (1635–1712) baptisait les enfants huguenots, et les inscrivait, ainsi que les mariages et enterrements dans un petit carnet (journal). Son épouse Bernardine de Tourtelon de Valobscure (1656–1729) était d'origine noble et de plus de 20 ans sa cadette. Ils s'étaient mariés dans les Cévennes le 1^{er} juillet 1678, mais en tant que pasteur, Barjon dut quitter le pays en 1685. Ils avaient trois fils avec eux mais ils avaient dû enterrer à Aarau leur fille de trois ans. En 1698 un fils de 12 ans décéda aussi. En 1699, après la naissance de leur neuvième enfant, ils s'établirent à Bad Karlshafen, une ville qui avait été expressément construite dans le nord de l'Hesse pour y installer les Huguenots. À la Haus zur Zinne, près de l'église de la ville, se trouve une plaque en souvenir de la communauté hugenote d'Aarau.



Stadtmuseum Aarau

Im Aarauser Rathaus versammelte sich damals die Tagssatzung der Evangelischen Orte der Eidgenossenschaft. Hier wurde 1674 ein Verteilschlüssel für die Versorgung der Flüchtlinge beschlossen. 1686 wurde ein Fonds nötig zur Finanzierung der Weiterreise. Die Hälfte des Täfers der gotischen Ratsstube wurde 1850 in die Rothpletz-Stube im nahen Schlössli, dem heutigen Stadtmuseum eingebaut, und kann dort besichtigt werden.

Musée de la ville, Aarau

À l'époque, la Diète des représentants réformés de la Confédération se réunissait dans l'hôtel de ville d'Aarau. C'est ici qu'en 1674, on a établi une clef de répartition de la prise en charge des réfugiés. En 1686, on institua un fonds de financement pour la continuation de leur voyage. Les boiseries de la salle gothique du Conseil ont été en partie utilisées, à partir de 1850 pour aménager la salle Rothpletz dans le petit château voisin, l'actuel Musée de la ville, où elles sont aujourd'hui encore visibles.

stadtmuseum.ch